

## مؤلفات البطريرك إسطفانوس الدويهي المترجمة

### كتب

(وفقًا للتسلسل الأبجديّ)

#### ➤ إلى الإنكليزية:

١. شرح مختصر يشتمل على أوزان الأبيات السريانية ورؤوس مقالاتها المعروف بكتاب: رؤوس الألحان السريانية، من السريانية والكرشوتية إلى الإنكليزية، ترجمة الأب لويس الحاج، *The Model Strophes and their Meters* ، الكسليك، ١٩٨٧، ١٤٤ + ٨٥ أصفحة<sup>١</sup>.

#### ➤ إلى الفرنسية:

٢. تاريخ الأزمنة، من العربية إلى الفرنسية، منشور تحت عنوان: *L'Histoire des Temps*، ترجمة الأب بولس مسعد الراهب الحلبي [المريحي]؛ نسيب وهيبه الخازن والمونسنيور بولس قراعلي، تمّ نشر أربع ملازم من النصّ الأصليّ مع ترجمة فرنسية وشروحات في الحواشي، في المجلّة البطريركية، السنة ١٣، الجزء الأوّل.

٣. شرح مختصر يشتمل على أوزان الأبيات السريانية ورؤوس مقالاتها المعروف بكتاب: رؤوس الألحان السريانية، من السريانية والكرشوتية إلى الفرنسية، ترجمة الأب لويس الحاج، "بطريقة علمية ومقارنة مع طقوس أخرى"، تحت عنوان: *Les Strophes- types Syriaques et leurs Mètres Poétiques*، الكسليك، ١٩٨٧، ١٣٨ + ٨٥ أصفحة<sup>٢</sup>.

#### ➤ إلى اللاتينية:

٤. احتجاج عن الملة المارونية بسبب الرزايا والبدع التي ادّعى بها عليهم توما الكرمليطي وغيره من المصنّفين، من العربية إلى اللاتينية، ترجمة الأب بطرس مبارك اليسوعيّ المارونيّ.

٥. أعياد كلّ السنة أو كتاب الرتب والتبريكات، من السريانية إلى اللاتينية، ترجمة الأب بطرس مبارك اليسوعيّ المارونيّ. يرجّح الخوري ناصر الجميل أن يكون هذا المخطوط موجود في المكتبة الفاتيكانية - القسم اللاتيني، ويحمل رقم ٧٣٤٥،

<sup>١</sup> الجميل، الخوري ناصر، البطريرك إسطفانوس الدويهي، حياته ومؤلفاته، طبعة أولى، بيروت، ١٩٩١، ص ١٣٩، ٣٠٨

<sup>٢</sup>. المرجع نفسه.

تحت عنوان: *Ritual Syrorum Maronitarum seu Divina official quae a sacerdotibus*  
*peraguntur ritum sanctae Ecclesiae Syrorum Maronitarum*<sup>١</sup>.

٦. سلسلة بطاركة الطائفة المارونيّة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، ترجمة يوسف جرجس العسكريّ (+ ١٧٥٢) خرّيج المدرسة المارونيّة في روما، تحت عنوان: *Series Chronologica Patriarcharum Antiochia*، باريس، ١٧٣٣.

٧. كتاب الشرح المختصر في أصل الموارنة وثباتهم في الأمانة وصيانتهم من كلّ بدعة وكهانة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، ترجمة الأبّاتي بطرس فهد *Liber brevis explicationis de maronitarum origine eorumque perpetua orthodoxia et salute omni haeresi et superstitione*، ويتألّف من جزئين. طُبِع في جونيه، لبنان، في مطابع الكريم الحديثة، سنة ١٩٧٤.

٨. كتاب الشرح المختصر في أصل الموارنة وثباتهم في الأمانة وصيانتهم من كلّ بدعة وكهانة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، ترجمة الأبّ بطرس مبارك اليسوعيّ المارونيّ.

٩. كتاب الشرطونيّة، من السريانيّة إلى اللاتينيّة، ترجمة العلامة يوسف لويس السمعيّ (١٧١٠ - ١٧٨٢)، ابن شقيقة السمعيّ الكبير)، نشرها عن النسخة التي نسخها الخوري مخايل المطوشي لحساب المطران جبرائيل حوّا سنة ١٧٢٨، سنة ١٧٥٦ و ١٧٥٨، مع ترجمتها اللاتينيّة، في كتابه *مجموع ليتورجيات الكنيسة*:

*Codex liturgicus ecclesiae universae in quo continentur libri rituales, missales, pontificales, officia, dypticha etc. ecclesiarum Occidentis et Orientis* (J. A. Assemani, t. IX et X).

١٠. كتاب الشرطونيّة، من العربيّة إلى اللاتينيّة، ترجمة المونسنيور مخايل الرّجّي، ١٩٤٨.

١١. منارة الأقداس، من العربيّة إلى اللاتينيّة، ترجمة الأبّ بطرس مبارك اليسوعيّ المارونيّ، يتألّف الكتاب من جزئين<sup>٢</sup>.

<sup>١</sup>. المرجع نفسه ص ١٣٥.

<sup>٢</sup>. المرجع نفسه ص ١٠٠ - ١٠١، ١١٤. يُراجع أيضاً: شبلي (الدفوني)، الخوري بطرس، "في كتاب الشرطونيّة المارونيّة للبطريك إسطفان الدويهي" في مجلّة المشرق، السنة الثانية، العدد ١٣، ١ تمّوز ١٨٩٩.

<sup>٣</sup>. المرجع نفسه، ص ٨٣.